

1.54

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-
педагогической работе



(подпись)

А. А. Карамуров

«31» 08 2017 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода в профессиональной сфере (*)

Направление

подготовки:

38.03.01 «Экономика»

Профиль:

«Финансы промышленных предприятий»

Программа:

бакалавриат

Форма обучения:

очная, очно-заочная, заочная

Форма обучения:	Очная	Очно- заочная	Заочная
Семестр(ы)	3	3	3
Общая трудоёмкость в з.е./часах	4,5/162	4,5/162	4,5/162
Аудиторные занятия (час.), в том числе	51	8	8
Лекции (час.)	-	-	-
Практические (семинарские) занятия (час.)	51	8	8
Лабораторные работы (час.)	-	-	-
Самостоятельная работа (час.), в том числе	75	136	136
Курсовой проект/работа (семестр)	-	3	3
Индивидуальное задание (кол.)	-	-	-
Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачёт):	экзамен, 36 час.	экзамен, 18 час.	экзамен, 18 час.

Донецк, 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода в профессиональной сфере (*)» составлена в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» для профиля «Финансы промышленных предприятий» для 2017 года приёма.

Составитель: Бартенева В.Г., ст. преподаватель кафедры «Английский язык».

Рабочая программа **рассмотрена и утверждена** на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «30» августа 2017 года № 1

Заведующий кафедрой кавер О.Г. Каверина

Рабочая программа **согласована с выпускающей кафедрой** «Финансы и экономическая безопасность».

Протокол от «30» августа 2017 года №1

Заведующий кафедрой портнова Г.А. Портнова

Рабочая программа **одобрена учебно-методической комиссией** ДонНТУ по направлению (специальности) подготовки 38.03.01 «Экономика».

Протокол от «31» августа 2017 года № 1

Председатель крапивницкая С.Н. Крапивницкая

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «____» _____ 20__ года № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Финансы и экономическая безопасность».

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «____» _____ 20__ года № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Финансы и экономическая безопасность».

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «____» _____ 20__ года № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Финансы и экономическая безопасность».

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

1. ОБЪЕКТ, ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина рассматривает вопросы перевода в современном мире, вопросы овладения механизмом акта межкультурной коммуникации и правильного выбора переводческой стратегии во время делового общения, деловой переписки и, особенно, во время установления деловых отношений с иностранными партнерами.

Цель дисциплины – формирование теоретической базы для развития определенных навыков и умений переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, необходимых специалисту в сфере профессиональной деятельности; формирования достаточного уровня переводческой эрудиции как составной части общей культуры студентов, от которой зависит непосредственно качество перевода.

Задачи:

- повышение исходного уровня практики перевода с иностранных языков, достигнутого студентами на предыдущем этапе обучения;
- развитие у студентов умений самостоятельно приобретать знания теории и практики перевода, необходимые для решения коммуникативных задач;
- развитие умений работать с мультимедийными программами, электронными словарями, иноязычными ресурсами сети Интернет, расширение кругозора и повышение информационной культуры студентов;
- расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в профессиональной сфере деятельности.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения теории перевода как процесса межкультурного преобразования, сведения о видах перевода и требования к ним, сведения в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические трансформации;
- стилистические аспекты перевода, особенности научного и официально-делового стиля.

уметь:

- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации в процессе перевода, а также при анализе его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;
- устно переводить аудио- и видеоматериалы (диалоги деловых встреч, отрывки выступлений, конференции и т.п.), которые относятся к сфере основной профессиональной деятельности с немецкого языка на родной и с родного языка на немецкий;
- письменно переводить некоторые профессионально-ориентированные источники (статьи, отрывки книг, контракты и т.п.);
- переводить аутентичные тексты широкого спектра тем, передавая основное содержание;
- осуществлять и редактировать текст перевода согласно нормам и узусу языка;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- готовностью постигать проблемы общенаучного и профессионально-ориентированного характера на основе систематического проработки литературы по специальности (ОПК-3);
- способностью использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-24);

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Дисциплина относится к вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла учебного плана.

Базируется на знаниях и умениях, которые студент приобрел при освоении предшествующих дисциплин: «Иностранный язык».

Знания и умения, приобретенные при освоении данной дисциплины, реализуются студентом при изучении следующих дисциплин: «Основы теории делового общения в профессиональной сфере (на иностранном языке)», «Деловое общение: бизнес-отчеты и презентации (на иностранном языке)», «Практика делового общения в профессиональной сфере (на иностранном языке)», «Кросскультурный менеджмент и коммуникации (на иностранном языке)».

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение учебных часов по темам дисциплины и видам занятий

Наименование тем (содержательных модулей)	Количество часов (очная/очно-заочная/заочная форма)				
	Всего	В том числе			
		Лекции	Практ. (Семина.)	Лабор.	СРС
Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	4/8/8		2/0/0		2/8/8
Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	8/8/8		2/0/0		6/8/8
Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	8/9/9		2/1/1		6/8/8
Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	6/9/9		2/1/1		4/8/8
Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	8/9/9		4/1/1		4/8/8
Тема 6. Уровни эквивалентности.	8/9/9		3/1/1		5/8/8
Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	8/9/9		4/1/1		4/8/8
Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	8/9/9		4/1/1		4/8/8
Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	8/9/9		4/1/1		4/8/8
Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	10/9/9		4/1/1		6/8/8
Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	10/8/8		4/0/0		6/8/8
Тема 12. Стилистическая адаптация	10/5/5		4/0/0		6/5/5

текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.					
Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в английском и русском языках.	10/4/4		4/0/0		6/4/4
Тема 14. Морфо-синтаксические проблемы перевода.	10/6/6		4/0/0		6/6/6
Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	10/6/6		4/0/0		6/6/6
Курсовая работа	-/27/27				-/27/27
Подготовка к экзамену	36/18/18				
Итого:	162/162/162		51/8/8		75/136/136

3.2. Лекции. Учебным планом не предусмотрены.

3.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Тема занятия	Объем, час. (очная/очно-заочная/ заочная форма)	Литература
1	Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	2/0/0	[1,2,3]
2	Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	2/0/0	[1,2,3]
3	Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	2/1/1	[1,2,3, 5]
4	Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	2/1/1	[1,2,3]
5	Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	4/1/1	[1,2,5]
6	Тема 6. Уровни эквивалентности.	3/1/1	[1,2,3]
7	Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	4/1/1	[1,2,3]
8	Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	4/1/1	[1,2,3, 5]
9	Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	4/1/1	[1,2,3]
10	Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрпереводческие факторы в прагматике перевода.	4/1/1	[1,2,3, 4]
11	Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	4/0/0	[1,2,3, 4]
12	Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	4/0/0	[1,2,3]
13	Тема 13. Совпадения и несовпадения	4/0/0	[1,2,3]

	грамматических структур в немецком и русском языках.		
14	Тема 14. Морфосинтаксические проблемы перевода.	4/0/0	[1,2,3]
15	Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	4/0/0	[1,2,4,5]
Итого:		51/8/8	

3.4. Лабораторные работы. Учебным планом не предусмотрены.

3.5. Самостоятельная работа студента

№ п/п	Виды самостоятельной работы студента	Объем, час.
1	Изучение лекционного материала (не менее 50% от объема лекций)	
2	Подготовка к практическим занятиям (не менее 50% от объема аудиторных практических занятий)	75/109/109
3	Подготовка к лабораторным работам (не менее 50% от объема аудиторных лабораторных занятий)	
4	Выполнение курсового проекта (36 часов)	
5	Выполнение курсовой работы (27 часов)	-/27/27
6	Выполнение индивидуального задания (не менее 9 часов)	
Итого:		75/136/136

3.6. Курсовой проект (работа), индивидуальное задание

Индивидуальное задание учебным планом не предусмотрено.

По дисциплине учебным планом для очно-заочной и заочной формы обучения предусмотрено написание письменного исследования (перевода) и его презентация на базе самостоятельного анализа научной, научно-популярной специальной литературы на иностранном языке. Студенты должны уметь доложить результаты своего исследования как устно, так и письменно, на английском языке (курсовая работа). Предметом исследования должна быть сфера специальности студентов. Исследование и сообщение должно иметь целью решение практической проблемы, которая в действительности существует или может возникнуть. Предпочтение должно отдаваться предмету, по которому существует доступный материал.

Индивидуальное задание по дисциплине учебным планом не предусмотрено.

Объем учебной нагрузки при выполнении курсовой работы – 27 часов.

Рекомендуемый объем пояснительной записки по заданию – не более 15 страниц формата А4 (210×297 мм).

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль знаний студентов производится во время контрольных опросов в ходе проведения практических занятий.

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проводится в форме семестрового экзамена в соответствии с «Положением об организации и проведении семестрового контроля знаний студентов в Донецком национальном техническом университете (новая редакция)», утвержденном приказом ДонНТУ № 1006-14 от 01.12.2016 г.

Для определения уровня знаний студентов преподаватель руководствуется критериями оценки знаний, являющимися составляющей учебно-методического комплекса дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Литература:

Учебная литература:

Основная:

1. Шевелева С.А. English on Economics : учебное пособие для вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. - 415с. - 3 экз.

2. Учебно-методическое пособие по английскому языку по курсу "Английский язык профессиональной направленности" ("English for Professional Purposes") для магистрантов всех специальностей : стандарты и рекомендации по написанию аннотаций, резюме, рефератов, работе с научно-технической литературой и презентации магистерской диссертации. Лексико-грамматические, стилистические трудности и особенности перевода научно-технических текстов / Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Донецкий национальный технический университет", Кафедра английского языка ; ГОУ ВПО "ДонНТУ", Каф. англ. языка ; сост.: О.Г. Каверина и др. - Донецк : Цифровая типография, 2016. - 174с. – 1 экз.

3. Английский язык. коммуникативный аспект =Англійська мова. Комуникативний аспект = English. Communicative Aspect: підручник для студентів I-II курсів юридичних та інших гуманітарних спеціальностей / Л. В. Мисик [и др.] ; Л.В. Мисик, А.Л. Арцишевська, Л.Р. Кузнєцова, Л.Л. Поплавська; за ред. Л.В. Мисик ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. - 2-ге вид., змінено і допов. - Львів : Світ, 2007. - 432с. – ISBN 978-966-503-8. – 50 экз.

Дополнительная:

4. Вовчистая Н. Я. Профессиональный немецкий язык. Тесты и упражнения = Вовчиста Н.Я. Професійна німецька мова. Тести і вправи / Н. Я. Вовчистая. – Львов, 2013. – 213 с.– 6 экз.

5. Доллапицца Р.М. Танграмм актуэль 1, Урок 1-4 = Dollapiazza, R.M. Tangramm aktuell 1, Lektion 1-4 : R.M. Dollapiazza. – Ismaning : Изд-во Max Hueber Verl., 2013. – 19 экз.

Учебно-методические издания, разработанные в ДонНТУ:

6. Бартенева В.Г. Методические рекомендации к практическим занятиям по учебной дисциплине «Иностранный язык профессиональной направленности (английский язык)» для студентов направления подготовки 38.04.08 «Финансы и кредит» квалификационного уровня «магистр» / сост. В. Г. Бартенева. – Донецк: ДОННТУ, 2017. – 1 файл. – 38 Мб. Систем. требования: Acrobat Reader.

7. Бартенева В.Г. Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по учебной дисциплине «Иностранный язык профессиональной направленности (английский язык)» для направления подготовки 38.04.08 «Финансы и кредит» квалификационного уровня «магистр» / сост. В. Г. Бартенева. – Донецк : ДОННТУ, 2017. – 1 файл. – 38 Мб. Систем. требования: Acrobat Reader.

8. Методическое пособие для студентов неязыковых специальностей на базе учебника «Success» /Романько В.В. – Мариуполь, 2013. – 38 стр. – 50 экз.

Всего количество экземпляров учебной литературы по дисциплине – 129 экз.

Электронные образовательные ресурсы – да:

9. Коттон Д. Лидер рынка. Курс бизнес английского языка. Средний уровень. Книга для студента [Электронный ресурс] = Cotton D. Market Leader: Intermediate Business English : Course book. / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – 3rd Edition. – Harlow : Pearson Longman, 2010. – 1 файл. – 38 Мб. Систем. требования: Acrobat Reader.

10. Дж.Роджерс. Лидер рынка. Курс бизнес английского языка. Средний уровень. Сборник упражнений [Электронный ресурс] = Rogers J. Market Leader: Intermediate Business English : Practice File / J. Rogers. – 3rd Edition. – Harlow : Pearson Longman, 2010. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

11. Деловое письмо, ясно и просто [Электронный ресурс] = Business Writing Clear and Simple. – New York : LearningExpress : LLC, 2007. - 222 p. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

Периодические издания:

12. Маркетинг и реклама (2013).

13. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.(2007-2017)

14. Мировая экономика и международные отношения (2007).

Internet-ресурсы

15. Сообщество менеджеров. <http://e-xecutive.ru> – Дата обращения 25.05.2017

16. Википедия. <http://wikipedia.org> – Дата обращения 25.05.2017

17. Библиотека. Учебный центр. Корпоративное обучение. Семинары и бизнес тренинг. <http://classs.ru/library/> – Дата обращения 25.05.2017

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия: проводятся в Учебном корпусе № 3 по адресу: ДНР, г. Донецк, ул. Артема, 96 (к. 504). Учебная аудитория площадью 40 м² оснащена партой 2-х местной – 13 шт.; стулом – 1 шт.; доской аудиторной – 1 шт.; столом для преподавателя – 1 шт.

Составитель рабочей программы: Бартенева В.Г.